

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és a Kameruni Köztársaság között a Kameruni Köztársaság területén áthaladó, az Európai Unió által vezetett erők jogállásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: EU,

egyrésztől, és

A KAMERUNI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: a tranzitállam,

másrésztől

a továbbiakban: a felek,

FIGYELEMBE VÉVE AZ ALÁBBIKAT:

- az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsa 2007. szeptember 25-i 1778 (2007) sz. határozata,
- a Tanács 2007. október 15-i 2007/677/KKBP együttes fellépése az Európai Unió csádi köztársasági és közép-afrikai köztársasági katonai műveletéről (EUFOR Tchad/RCA),
- e megállapodás nem érinti a felek nemzetközi megállapodások és más, nemzetközi bíróságok létrehozásáról szóló okiratok – beleértve a Nemzetközi Büntetőbíróság alapokmányát – szerinti jogait és kötelezettségeit,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Hatály és fogalom meghatározások

(1) E megállapodás célja a Csádba és a Közép-afrikai Köztársaságba tartó személyi állományok és eszközöknek a Kameruni Köztársaság területén való áthaladási körülményeinek a meghatározása.

(2) Ez a megállapodás az Európai Unió által vezetett erőkre és azok személyi állományára vonatkozik.

(3) Ezt a megállapodást kizárólag a tranzitállam területén kell alkalmazni.

(4) E megállapodás alkalmazásában:

a) „az Európai Unió által vezetett erők (EUFOR)”: a műveletben részt vevő EU katonai parancsnokságok és nemzeti kontingensek, valamint ezek felszerelési és szállítóeszközei;

b) „művelet”: a katonai misszió előkészítése, telepítése, végrehajtása és támogatása az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsa 2007. szeptember 25-i 1778 (2007) sz. határozatából eredő megbízatásnak megfelelően;

c) „az EU erők parancsnoka”: a műveleti területek parancsnoka;

d) „EU katonai parancsnokság”: a művelet katonai parancsnokságát vagy ellenőrzését biztosító EU katonai parancsnokok irányítása alatt álló katonai parancsnokság és annak egységei, állomáshelyüktől függetlenül;

e) „nemzeti kontingensek”: az Európai Unió tagállamaihoz, valamint a műveletben részt vevő más államokhoz tartozó egységek és elemek;

f) „az EUFOR személyi állománya”: az EUFOR részére biztosított polgári és katonai személyi állomány, valamint a művelet előkészítése céljából telepített személyi állomány és a művelet keretében valamelyik küldő állam vagy EU-intézmény számára missziót teljesítő személyi állomány, amely – e megállapodás eltérő rendelkezése hiányában – a tranzitállam területén tartózkodik, a helyi személyzet és a nemzetközi kereskedelmi beszállítók által alkalmazott személyzet kivételével;

g) „helyi személyzet”: a tranzitállamban állampolgársággal vagy állandó lakóhellyel rendelkező személyzet;

h) „létesítmények”: az EUFOR és személyi állománya számára szükséges helyiségek, szállás és földterületek;

i) „küldő állam”: az EUFOR számára nemzeti kontingenst biztosító állam.

2. cikk

Általános rendelkezések

(1) Az EUFOR és annak személyi állománya tiszteletben tartja a tranzitállam törvényeit és rendeleteit, és tartózkodik e megállapodás célkitűzéseivel összeegyeztethetetlen bármely fellépéstől vagy tevékenységtől.

(2) Az EUFOR rendszeresen tájékoztatja a tranzitállam kormányát a tranzitállam területén tartózkodó személyi állománya létszámáról és tagjainak személyazonosságáról.

3. cikk

Azonosítás

(1) Az EUFOR személyi állománya köteles mindenkor útlevelet vagy katonai személyazonosító igazolványt hordani magával.

(2) Az EUFOR járműveit, repülőgépeit, hajóit és más szállítóeszközöket megkülönböztető EUFOR azonosító jelzéssel és/vagy rendszámtáblával kell ellátni, amelyről a tranzitállam illetékes hatóságait tájékoztatni kell.

(3) Az EUFOR jogosult létesítményein, járművein és más szállítóeszközöin elhelyezni az Európai Unió zászlaját és más jelzéseket, pl. katonai jelvényeket, címeket és hivatalos jelképeket. Az EUFOR személyi állományának egyenruháján megkülönböztető EUFOR emblémát kell elhelyezni. A műveletben részt vevő nemzeti kontingensek nemzeti zászlait vagy jelzéseit az EU erők parancsnokának döntése alapján lehet elhelyezni az EUFOR létesítményein, járművein és más szállítóeszközöin, valamint egyenruháján.

4. cikk

Határátlépés és mozgás a tranzitállam területén

(1) Az EUFOR személyi állománya kizárólag a 3. cikk (1) bekezdésében előírt dokumentumok, továbbá az első belépés alkalmával az EUFOR által kiállított egyéni vagy csoportos menetparancs felmutatásával léphet be a tranzitállam területére. A személyi állományra nem vonatkoznak a vízumszabályok. Az állomány a tranzitállam területére történő belépéskor, annak elhagyásakor és a területen történő tartózkodás alatt mentesül a ki- és bevándorlásra vonatkozó rendelkezések, valamint a vámvizsgálat alól.

(2) Az EUFOR személyi állománya mentes a tranzitállam külföldiek nyilvántartására és ellenőrzésére vonatkozó rendelkezései alól, de nem szerez jogot tartózkodásra vagy állandó lakóhelyre a tranzitállam területén.

(3) Az EUFOR-nak a tranzitállam területére a művelet érdekében belépő eszközeinek és szállítóeszközeinek listáját tájékoz-

tatásul továbbítani kell a fogadó állam számára. A gyors azonosítás lehetővé tétele érdekében ezek az eszközök és szállítóeszközök viselik az EUFOR megkülönböztető jelzését. A tranzitállam megkönnyíti az EUFOR számára az adminisztratív és vámleírásokat. Az EUFOR mentesül minden más vámokmány bemutatása és minden más vizsgálat követelménye alól.

(4) Az EUFOR személyi állománya gépjárművet vezethet, hajót irányíthat, és repülőgépet vezethet a tranzitállam területén, amennyiben rendelkezik a megfelelő, érvényes nemzeti, nemzetközi vagy katonai vezetői engedéllyel, hajóparancsnoki igazolvánnyal vagy repülési engedéllyel.

(5) A művelet céljai érdekében a tranzitállam saját területén – beleértve a fogadó állam felségvizeit és légterét – az alábbi 18. cikkben előírt megállapodásokban meghatározott tranzitfolyosókon keresztül mozgásszabadságot és utazási szabadságot biztosít az EUFOR-nak és az EUFOR személyi állományának. A tranzitállam felségvizein történő szabad mozgásba minden körülmények között beletartozik a megállás és a lehorgonyzás.

(6) A művelet céljai érdekében az EUFOR a közutakat, hidakat, kompokat, repülőtereket és kikötőket mindenfajta vámtól, illetéktől, adótól vagy hasonló költségtől mentesen veheti igénybe. Az EUFOR nem mentesül a súlyadó, az úthasználati adó és a kikötői számítógépes adatfeldolgozás költsége alól, amely adók megfizetésének módozatait az alábbi, 18. cikkben szereplő megállapodások rögzítik.

5. cikk

Az EUFOR számára a tranzitállam által biztosított kiváltságok és mentességek

(1) Az EUFOR létesítményei sérthetetlenek. A tranzitállam képviselői kizárólag az EU erők parancsnokának hozzájárulásával léphetnek be a létesítményekbe.

(2) Az EUFOR létesítményei, azok berendezése és az ott található más eszközök, valamint a szállítóeszközök mentesek a házkutatás, hatósági igénybevétel, lefoglalás vagy végrehajtás alól.

(3) Az EUFOR nem szállásolja el a tranzitállam igazságszolgáltatása által körözött személyeket.

(4) Az EUFOR, annak vagyona és eszközei mentesülnek bármilyen jogi eljárás alól.

(5) Az EUFOR irattára és dokumentumai sérthetetlenek.

(6) Az EUFOR hivatalos levelezése sérthetetlen. Hivatalos levelezésnek minősül a művelettel és feladatokkal összefüggő minden levelezés.

(7) A művelet céljából vásárolt és behozott áruk, nyújtott szolgáltatások és az EUFOR által használt létesítmények tekintetében az EUFOR, valamint a számára szolgáltatást nyújtók vagy árut szállítók – amennyiben azok nem a tranzitállam állampolgárai – mentesülnek bármilyen nemzeti, regionális vagy helyi teher, adó és más hasonló díj alól.

(8) A tranzitállam engedélyezi árucikkek behozatalát a művelet céljából, és – a fenti 4. cikk (6) bekezdésében említett számítógépes adatfeldolgozási költség kivételével – biztosítja azok mentességét a vámok, díjak, illetékek, adók és hasonló terhek alól, a tárolás, fuvarozás és más nyújtott szolgáltatások díjai kivételével.

6. cikk

Az EUFOR személyi állománya számára a tranzitállam által biztosított kiváltságok és mentességek

(1) Az EUFOR személyi állományát nem lehet letartóztatni vagy őrizetbe venni.

(2) Az EUFOR személyi állományának iratai, levelezése és vagyona sérthetetlenül élvez, a (6) bekezdés értelmében engedélyezett végrehajtási intézkedések kivételével.

(3) Az EUFOR személyi állománya mentességet élvez a tranzitállam büntető joghatósága alól.

Az EUFOR személyi állományának a büntető joghatóság alóli mentességét adott esetben a küldő állam vagy az érintett EU-intézmény felfüggesztheti. A felfüggesztésnek minden esetben egyértelműnek kell lennie.

(4) Az EUFOR személyi állománya a hivatalos feladatai ellátása közben végrehajtott cselekvések tekintetében minden polgári vagy közigazgatási eljárás alól mentességet élvez. Amennyiben az EUFOR személyi állományának tagja ellen a tranzitállam bármilyen bírósága előtt polgári eljárás indul, erről haladéktalanul értesíteni kell az EU erők parancsnokát és a küldő állam vagy EU-intézmény illetékes hatóságát. Az eljárásnak a hatáskörrel rendelkező bíróság előtti megindítását megelőzően az EU erők parancsnoka és a küldő állam vagy EU-intézmény illetékes hatósága a tranzitállam illetékes hatóságai hivatalos tanácsadói véleményét követően igazolja a bíróság számára, hogy a kérdéses cselekményt az EUFOR személyi állományának tagja a hivatalos feladatok ellátása közben követte-e el.

Ha a személyi állomány szóban forgó tagja a cselekményt hivatalos feladatai ellátása során követte el, az eljárást nem lehet megindítani, és a 15. cikkben foglalt rendelkezéseket kell alkalmazni. Ha a cselekményt nem hivatalos feladatok ellátása közben követték el, az eljárást folytatni lehet. Az EU erők parancsnoka és a küldő állam vagy EU-intézmény illetékes ható-

sága által adott igazolás kötelező érvényű a tranzitállam joghatósága számára, amely azt nem vitathatja.

Abban az esetben, ha az EUFOR személyi állományának tagja indít eljárást, az eredeti keresethez közvetlenül kapcsolódó ellenkeresetek egyike tekintetében sem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességére.

(5) Az EUFOR személyi állománya nem köteles tanúvallomást tenni.

(6) Az EUFOR személyi állományának tagjaival szemben nem lehet végrehajtási intézkedést foganatosítani, kivéve ha hivatalos feladataikkal össze nem függő polgári eljárás indult ellenük. Az EUFOR személyi állományának olyan vagyona, amely az EU erők parancsnoka által kiadott igazolás szerint hivatalos feladataik ellátásához szükséges, mentes az ítélet, határozat vagy végzés végrehajtásaként történő lefoglalástól. Polgári eljárások esetén az EUFOR személyi állományának tagjait nem lehet személyes szabadságukban korlátozni, illetve kényszerítő intézkedéseket foganatosítani ellenük.

(7) Az EUFOR személyi állományának a tranzitállam joghatósága alóli mentessége nem jelent az érintett küldő állam joghatósága alóli mentességet.

(8) Az EUFOR személyi állománya az EUFOR számára nyújtott szolgáltatások tekintetében mentesül a tranzitállamban esetlegesen hatályban levő szociális biztonsági rendelkezések alól.

(9) Az EUFOR személyi állománya az EUFOR vagy a küldő államok által részükre fizetett illetmények és járandóságok, valamint a tranzitállamon kívülről származó bármilyen jövedelem tekintetében mentességet élvez a tranzitállamban fizetendő adók alól.

(10) A tranzitállam – az általa elfogadott törvényekkel és rendeletekkel összhangban – engedélyezi az EUFOR személyi állományának személyes használatára szolgáló árucikkek behozatalát, és biztosítja azok mentességét a vámok, adók és kapcsolódó díjak alól, a tárolás, fuvarozás és hasonló szolgáltatások díjai kivételével.

Az EUFOR személyi állományának személyes poggyásza mentes a vizsgálat alól, kivéve ha alaposan feltételezhető, hogy nem az EUFOR személyi állományának személyes használatára szolgáló árucikkeket tartalmaz, illetve ha olyan árucikkeket tartalmaz, amelyek behozatalát vagy kivitelét a tranzitállam jogszabályai tiltják, vagy karantén szabályok vonatkoznak rá. Ezt a vizsgálatot kizárólag az EUFOR érintett személyi állományának vagy az EUFOR meghatalmazott képviselőjének jelenlétében lehet elvégezni.

*7. cikk***Helyi személyzet**

A helyszínen felvett személyzet semmiféle kiváltságot vagy mentességet nem élvez. A tranzitállam azonban olyan módon gyakorol joghatóságot az említett személyzet felett, hogy indokolatlanul ne akadályozza a művelet feladatainak teljesítését.

*8. cikk***Büntető joghatóság**

A küldő állam illetékes hatóságai, a tranzitállam illetékes hatóságaival együttműködve jogosultak a tranzitállam területén a küldő állam jogszabályai által rájuk ruházott minden büntető joghatósági és fegyelmi jogkört gyakorolni a küldő állam vonatkozó jogszabályainak hatálya alá tartozó minden EUFOR személyi állománnyal szemben.

*9. cikk***Egyenruha és fegyverek**

(1) Az egyenruha viseléséről az EU erők parancsnoka által elfogadott szabályok rendelkeznek.

(2) Az EUFOR katonai személyi állománya jogosult egyéni, kiskaliberű fegyver viselésére és a hozzátartozó lőszer magánál tartására, amennyiben parancsa arra feljogosítja. E fegyverek és viselőik jegyzékét eljuttatják a tranzitállam illetékes hatóságainak.

*10. cikk***Támogatás és szerződéskötés a tranzitállam részéről**

(1) Az EUFOR kérése esetén a tranzitállam kész segítséget nyújtani a megfelelő létesítmények megtalálásában.

(2) A tranzitállam költségmentesen biztosítja a tulajdonában levő létesítményeket, abban az esetben, ha rendelkezik ilyenekkel és amennyiben az EUFOR-nak az adminisztratív és műveleti tevékenységeinek végzéséhez szüksége van e létesítményekre.

(3) Eszközeihez és lehetőségeihez mérten a tranzitállam hozzájárul a művelet előkészítéséhez, telepítéséhez és végrehajtásához, valamint támogatja azt. Az alábbi 13. cikk (1) bekezdésében szereplő rendelkezések alkalmazásában a tranzitállam általi biztonsági intézkedések meghozatalára díjmentesen kerül sor.

(4) Az EUFOR által a tranzitállamban kötött szerződésekre alkalmazandó jog az eljáró bíróság országa szerinti jog. A szóban forgó szerződések alkalmazásával kapcsolatosan felme-

rülő jogvitában a 15. cikk (3), (4) és (5) bekezdésében előírt vitarendezési eljárást kell alkalmazni.

(5) A tranzitállam elősegíti az EUFOR által a művelet céljából kereskedelmi egységekkel kötött szerződések végrehajtását.

*11. cikk***Létesítmények megváltoztatása**

(1) Az EUFOR-nak jogában áll, hogy szükségleteinek megfelelően és a művelet időtartamára létesítményeket építsen vagy átalakítson, az alábbi 18. cikkben szereplő megállapodásokban foglalt feltételek szerint.

(2) A tranzitállam nem követel az EUFOR-tól semmiféle kártérítést az említett építésekért vagy átalakításokért, kivéve az eredeti létesítmények jelentős mértékű állagromlása esetén.

*12. cikk***Az EUFOR személyi állománya tagjainak elhalálása**

(1) Az EU erők parancsnokának jogában áll megtenni a szükséges intézkedéseket, és gondoskodni az EUFOR személyi állománya elhalálozott tagjának, valamint az elhalálozott személyes tulajdonának hazaszállításáról.

(2) Az EUFOR személyi állománya elhalálozott tagjainak boncolását csak az érintett állam hozzájárulásával és az EUFOR és/vagy az érintett állam képviselőjének jelenlétében lehet elvégezni.

(3) A tranzitállam és az EUFOR a lehető legteljesebb mértékben együttműködik az EUFOR személyi állománya elhalálozott tagjainak mielőbbi hazaszállítása érdekében.

*13. cikk***Az EUFOR és a katonai rendőrség biztonsága**

(1) A tranzitállam minden megfelelő intézkedést meghoz az EUFOR és személyi állománya biztonságának és védelmének biztosítása érdekében.

(2) Az EUFOR-nak jogában áll, hogy a tranzitállam illetékes hatóságaival szoros együttműködésben megtegye a szükséges intézkedéseket létesítményei és szállító járművei védelme érdekében.

(3) A fenti 8. cikkben előírt büntető joghatóság jogkör gyakorlásához szükséges vizsgálatok lefolytatása céljából a nemzeti kontingensek rendelkezhetnek bírósági rendőrségi személyzettel.

14. cikk

Kommunikáció

(1) Az EUFOR rádióadó- és -vevőállomásokat, valamint műholdrendszereket telepíthet és üzemeltethet. Az EUFOR együttműködik a tranzitállam illetékes hatóságaival a megfelelő frekvenciák használatából eredő összeütközések elkerülése érdekében. A frekvenciaspektrumokhoz való hozzáférés biztosítása a tranzitállam érvényes jogszabályainak megfelelően történik.

(2) Az EUFOR a művelet céljai érdekében korlátlan kommunikációra jogosult rádió (beleértve a műholdon keresztül történő, valamint a hordozható és kézi készülékeket is), telefon, távíró, telefax és más eszközök segítségével, jogosult továbbá az EUFOR létesítményein belüli, és e létesítmények közötti kommunikáció biztosítására.

(3) Az EUFOR saját létesítményein belül megteheti a szükséges intézkedéseket az EUFOR és/vagy az EUFOR személyi állománya részére illetve általuk küldött posta továbbítására.

15. cikk

Követelések haláleset, sérülés, kár és veszteség esetén

(1) A polgári vagy a közvagyonban okozott károkért vagy veszteségekért való kártérítési követeléseket, valamint az áthaladás szükségességéből fakadó halál és személyi sérülések miatti, és az EUFOR vagyonában bekövetkező károk vagy veszteségek miatti kártérítési követeléseket békés úton kell rendezni.

(2) A tranzitállam jogi vagy természetes személyei által benyújtott követeléseket a tranzitállam illetékes hatóságain keresztül az EUFOR-nak továbbítják, az EUFOR által benyújtott követeléseket pedig a tranzitállam illetékes hatóságainak.

(3) Amennyiben nincs mód a békés rendezésre, a követelést az egyenlő arányban az EUFOR képviselőiből, valamint a tranzitállam képviselőiből álló, követelésekkel foglalkozó bizottságnak kell benyújtani. A követeléseket közös megegyezéssel kell rendezni.

(4) Ha követelésekkel foglalkozó bizottság nem tudja rendezni a vitát, akkor az ügyet választottbírószám elé kell vinni, amelynek határozata kötelező érvényű.

(5) A választottbírószám három választottbíróból áll, egy választottbíró a tranzitállam, egy választottbíró az EUFOR, a

harmadikat pedig a tranzitállam és az EUFOR együttesen jelöli ki. Ha valamelyik fél két hónapon belül nem jelöli ki választottbíró, vagy ha a tranzitállam és az EUFOR nem tud megállapodni a harmadik választottbíró kijelöléséről, a kérdéses választottbíró az Európai Közösségek Bíróságának elnöke jelöli ki.

(6) Az EUFOR és a tranzitállam igazgatási hatóságai igazgatási megállapodást kötnek annak érdekében, hogy meghatározzák a követelésekkel foglalkozó bizottság és a bíróság megbízatásának feltételeit, az említett testületekben alkalmazandó eljárást és a követelések benyújtásának feltételeit.

16. cikk

Kapcsolattartás és vitás kérdések

(1) Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő bármely kérdést az EUFOR és a tranzitállam illetékes hatóságainak képviselői együttesen vizsgálják meg.

(2) Az előzetes rendezés elmaradása esetén az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket a tranzitállam és az EU képviselői kizárólag diplomáciai úton rendezik.

17. cikk

Egyéb rendelkezések

(1) Minden olyan esetben, amikor e megállapodás az EUFOR és az EUFOR személyi állományának mentességeire, kiváltságaira, és jogaira hivatkozik, a tranzitállam kormánya felelős ezek érvényesítéséért, valamint a tranzitállam illetékes hatóságai részéről történő betartásukért.

(2) E megállapodás rendelkezései nem tekinthetők, illetve nem értelmezhetők az EU tagállamai vagy bármely más, az EUFOR-hoz hozzájáruló állam számára más megállapodások által biztosított jogoktól való eltérésnek.

18. cikk

Végrehajtási szabályok

E megállapodás alkalmazásában a műveleti, adminisztratív és technikai kérdések az EU erők parancsnoka és a tranzitállam közigazgatási hatóságai között megkötendő külön megállapodások tárgyát képezhetik.

19. cikk

Hatálybalépés és megszűnés

(1) Ez a megállapodás az aláírásának napján lép hatályba, és az EUFOR személyi állományának utolsó tagja – az EUFOR által a tranzitállam hatóságainak nyújtott tájékoztatás alapján – távozásáig marad hatályban.

(2) Az (1) bekezdés sérelme nélkül, a 4. cikk (6) bekezdésében, az 5. cikk (1), (2), (4), (7) és (8) bekezdésében, a 6. cikk (1), (3), (4), (6) és (8)–(10) bekezdésében, a 10. cikk (2) bekezdésében, a 11. cikkben, a 13. cikk (1), (2) és (3) bekezdésében, valamint a 15. cikkben foglalt rendelkezéseket úgy kell tekinteni, hogy azok az EUFOR személyi állománya első tagjainak telepítésétől érvényesek, amennyiben ez az időpont megelőzi e megállapodás hatálybalépését.

(3) Ez a megállapodás a felek közötti kölcsönös, írásos megállapodás alapján módosítható.

(4) E megállapodás megszűnése nem érinti az e megállapodás végrehajtásából a megszűnést megelőzően eredő jogokat és kötelezettségeket.

Kelt Yaoundé-ben, 2008. február 6-án, négy eredeti, francia és angol nyelvű példányban, amelyek mindegyike egyaránt hiteles.

az Európai Unió részéről

a tranzitállam részéről